

2010 年南京大学翻译硕士考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 JACKXIN 提供

211 翻译硕士英语

第二科是英语基础。南大的基础卷没有采用 MTI 委员会提供的样题题型，而是与往年学术硕士入学考试的基础英语试卷题型相似，只不过少了那 50 分的翻译。具体题型包括：一，改错题，10 道题，每道 1.5 分，要求先把原句抄到答题纸上然后再进行修改，这个倒挺出乎意料，难道抄上去不改也会给 0.5 分？改错题看似简单，但却是很考察基础的一道题目，比如第 1 道，原句大致是 An important information I got from him is our teacher's marriage. 一般能马上看出 information 是不可数名词，但具体怎么改呢，我刚开始在其之前加上 piece of，但是，复查的时候发现这样改不够简练，然后一想，就把 information 改成 message 了，虽然题目没有对改动的幅度进行说明，但我觉得这样改比之前那个版本更精练。后面的错误包括单复数错误，动词时态错误，介词搭配错误等等。总之，如果基础不扎实，再加上不仔细，很可能在这里丢分。二，阅读题，占整个 100 分的试卷的 55%，却只有一篇文章，我之前做过南大学术硕士入学基础英语卷，所以尽管如此，我也没有太慌，只是文章内容却是有点晦涩，刚看第一遍让人云里雾里，多看几遍就能梳理明白，反正时间还算充裕。阅读题目叫 The Archaic Smile，总感觉之前在哪看过。题型包括，给同义词并标出段落出处，让从原文找出其对应词，10 个每题 1 分。然后是 5 个词选出正确的解释，简单，共 5 分。然后是 10 道阅读选择题，每题 3 分，而且每道题都有 5 个选项，但这些都是纸老虎，题目都不需要自己的理解和推理，只要能够在原文即使找出出处便能选出，但题目不是按照在文章出现的顺序编排的，做题时耐心点便好。最后一道题是对文章中一首李白的诗进行理解，65 字以内，10 分。诗是关于艺术的 artistic effect，我要说明的是题目要求用自己的语言理解，虽然文章中有对题目的直接暗示，但如果照搬原文，肯定不会得高分的，这是陷阱，也是变相考察语言表达能力的。三，作文题。是关于灰姑娘故事的争论。有人说她最后的命运转变时她怀有希望不放弃的回报，有人说这个故事告诉我们要耐心等待外界的帮助，说说你的观点并要求对你反对的观点进行驳斥。只要严格按照题目的要求，不能落下要点，比如对反对观点的回应，考察了我们的 critical thinking. 然后是语言地道，流畅，thesis statement 和 topic sentence 都要清楚。

351 英语翻译基础

第三科是翻译。前面是 30 个 term 的翻译，15 个汉译英，15 个英译汉，比样题的简单点，但个别还是挺棘手的。词语大致有安居工程，知识产权等，不一一详述了，这个靠大家平时的积累加上运气。说到运气，我还真靠运气蒙对一个，有个 term 是 Al Nino，我一看有点蒙，感觉自己肯定不会，但是，回头把这个词语读了一下，一下子恍然大悟，这不是厄尔尼诺嘛，哈哈，考完回来一查果然是，所以大家考试的时候一定要沉着应对，不要轻易放弃每道题。然后就是一篇英译汉，一篇汉译英，总的来说，题目不难，没有文学翻译。英译汉时关于 Thanksgiving 的，然后文章不是简单的说明文，而是把它与美国人的 emotion 联系起来，文章部分由口语化表达，翻译的时候注意下对应处理便好。汉译英是关于科技革命的，说它给人带来的好处，以及我们应该注意的消极的一面，只要把术语对应准确，句式在严谨点，也没啥太大问题，难点的表达有给予。。更多的人

到关怀，可以说成 give...more human consideration, 如此。

451 汉语写作与百科知识

最后一科是百科知识与汉语写作，题型与样题一模一样。前面 25 个名词解释，共 50 分，参考有个专门介绍百科知识的帖子。应用文 450 字，40 分，是让任选中国的一个旅游景区进行介绍，我写四川卧龙大熊猫保护基地了，哈哈，老师也许会以为我是四川人。最后大作文是议论文，最少 800 字，60 分，题目是论通俗文化，任选角度。这个题目倒不会让人出乎意料，因为南大英语系很注重学生文化修养和理解。我从人们对通俗文化的误解讲起，论点很明确，通俗文化应该得到提倡，之所以有些人反对它，是引文他们没有真正理解通俗文化的含义和社会作用，将其与鄙俗文化混淆。然后运用举例论证和对比论证进行议论，可谓是一气喝成。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。